

VERB TENSES 4

INTRODUCTION

Ya hemos aprendido a formar todos los tiempos verbales, traduciendo de manera literal de castellano a inglés.

También hemos aprendido a formar las negativas y las interrogativas de cada tiempo verbal, recurriendo a auxiliary verbs.

Aquí vamos a ver diferencias de uso entre el castellano y el inglés en cuanto a tiempos verbales. Es decir, vamos a analizar los casos concretos donde la traducción literal no funciona.

PRESENT SIMPLE & CONTINUOUS

Similarities

a) Present simple para generalidades y acciones con cierta frecuencia

- Yo *creo* que esto *es* útil
- I *think* that this *is* useful

b) Present continuous para acciones en el momento del habla

- *Estamos trabajando*
- *We're working*

Differences

a) Present continuous para acciones futuras

- Mañana *trabajo* por la tarde
- *I'm working* in the evening tomorrow

b) Con algunos verbos no solemos usar el continuo en castellano, pero como son acciones que están ocurriendo, en inglés sí que usamos el continuo

- *Estoy (hospedado)* en el hotel Miró
- *I'm staying* in Hotel Miró
- ¿Qué *haces*?
- ¿What *are* you *doing*?

PRESENT PERFECT

Similarities

a) Para hacer un recuento

- *He estado en Paris 3 veces*
- *I've been to Paris 3 times*

b) Para acciones pasadas que siguen en el presente en algún sentido

- *Han construido un puente allí*
- *They've built a bridge there*

* *El puente aún está y lo podemos usar ahora*

Differences

a) Usamos el present perfect con “for” y “since” para acciones que siguen en el presente en algún sentido

- *Somos amigos desde que éramos pequeños*
- *We've been friends since we were young*

- *Vivo aquí desde hace 3 años*
- *I've lived here for 3 years*

PRESENT PERFECT CONTINUOUS

Similarities

a) Para acciones con duración que siguen en el presente en algún sentido

- *Hemos estado trabajando duro*
- *We've been working hard*

Differences

a) Para traducir la construcción “llevar + gerundio”

- *Llevo estudiando phrasal verbs toda la mañana*
- *I've been studying phrasal verbs the whole morning*



WILL - BE GOING TO

Similarities

- a) Usamos **will** cuando no queremos mostrar mucha seguridad
- Creo que *habrá* máquinas expendedoras
 - I think *there will be* vending machines
- b) Para mostrar más seguridad/decisión, usamos **be going to**
- Las cosas *van a* cambiar
 - Things *are going to* change

Differences

- a) Para decisiones al momento usamos **will**
- Ok, te *ayudo* / te *voy a ayudar*
 - Ok, I *will help* you
- b) Con verbos como “hope” o “promise” solemos usar **will**
- Espero que *cambie*
 - I hope it *will change*

PRESENT and PAST SUBJUNCTIVE

Similarities

a) Nuestro presente del subjuntivo es su presente simple normal

- *Te avisaré cuando **llegue***
- *I will let you know when I **arrive***

b) Nuestro pasado del subjuntivo es su pasado simple normal

- *Si **tuviera** un perro*
- *If I **had** a dog*

Differences

a) Para traducir el subjuntivo, algunos verbos en inglés requieren una estructura con **to** en lugar de una oración introducida por **that**.

- *Espero que **sea** feliz*
- *I hope that he **is** happy*
- *Quiero que **sea** feliz*
- *I want **him to be** happy*
- *Quería que **fuera** feliz*
- *I wanted **him to be** happy*

PASADO IMPERFECTO

En castellano tenemos un tiempo verbal que se llama **pretérito imperfecto**. Te pongo unos ejemplos para que recuerdes cuál es:

Comía, tenía, era, estudiaba, era, compraba...

Bien, pues este tiempo indica varias cosas y en inglés no tienen un equivalente. Hay 3 posibilidades dependiendo de lo que exprese este tiempo verbal

1.- Con stative verbs suele ser un past simple

- Yo **quería** un helado
- Yo **pensaba** que **estaba** bien
- I **wanted** an ice-cream
- I **thought** it **was** ok

2.- Cuando indica acciones que ocurrían en el pasado y ya no, podemos usar **used to**

- **Cuidaba** de mi hermana
- **Trabajaba** de profesor
- I **used to take care** of my sister
- I **used to work** as a teacher

3.- Cuando indica que una acción se prolongaba en el tiempo, usaremos past continuous

- Mientras me **lavaba** los dientes
- **Comía** palomitas mientras **veía** la tele
- While I **was brushing** my teeth
- She **was eating** popcorn while she **was watching** TV

EXERCISES

1.- Choose the best translation

1- Era más simpático de pequeño

- a) He used to be nicer as a kid
- b) He has been nicer as a kid
- c) He was being nicer as a kid

3- ¿Qué haces mañana?

- a) What will you do tomorrow?
- b) What are you doing tomorrow?
- c) What do you do tomorrow?

5- Tengo gato desde que tengo 10 años

- a) I have a cat since I was 10 years old
- b) I had a cat since I was 10 years old
- c) I have had a cat since I was 10 years old

2- Llevo trabajando todo el día

- a) I was working all day long
- b) I worked all day long
- c) I have been working all day long

4- Ya he acabado

- a) I have been finishing
- b) I have finished
- c) I finish

6- Vale, voy contigo

- a) All right, I'll go with you
- b) All right, I go with you
- c) All right, I'm going to go with you

ANSWER KEY

1.- Choose the best translation

1- A 2- C 3- B 4- B 5- C 6-A